Рецензия на книгу: **Гераклит Эфесский. Все наследие: на языках оригинала и в русском переводе. Краткое издание / подготовил С. Н. Муравьев. М.: A*d*M*arginem*, 2012. – 416 c.**

Gewöhnlich glaubt der Mensch,

wenn er nur Worte hört,

 es müsse sich dabei

doch auch was denken lassen.

Goethe.

Когда меня попросили написать рецензию на вышедшую недавно книгу С.Н. Муравьева «Гераклит. Все наследие», я оказалась в трудном положении, поскольку меня опередили. Недавно вышли сразу две статьи[[1]](#footnote-1), посвященные этому изданию: А. В. Лебедева и нашего итальянского коллеги профессора Ливио Россетти; и признаюсь, после знакомства как с самим трудом Муравьева, так и с отзывами на него, мне ничего не остается как согласиться с неутешительными выводами первого из упомянутых рецензентов.

Так, я затрудняюсь объяснить допущенные в издании многочисленные ошибки в элементарной греческой грамматике «авторским видением» или «особым переводческим методом» С.Н. Муравьева, как это делают некоторые авторы в том числе широкой неспециализированной прессе[[2]](#footnote-2).

Итак, поскольку некоторые наши коллеги оценивают эту книгу не только положительно, но и весьма высоко, стоит все же сказать о ней несколько слов. Однако хотелось бы сразу предупредить читателя, что наш текст, впрочем как и текст Л. Росетти, не рецензия в собственном смысле (повторимся, эта работа уже сделана), а всего лишь заметка.

Прежде всего, что касается грамматических ошибок, боюсь, они недопустимы в любом издании, а если исследователь ставит перед собой такую грандиозную задачу, как восстановление и/или критика текста Гераклита, – недопустимы вдвойне. Неверные именные и глагольные формы, а также ошибки в переводе греческих слов перечислены в рецензии А.В. Лебедева, и нет нужды их здесь повторять[[3]](#footnote-3). Впрочем, уже на титульном листе читателя ожидает «неприятный сюрприз»: издание имеет загадочный латинский заголовок Heracliti Ephesii Reliquiae Omniae (sic!). Насколько нам известно, прилагательное omnis относится к третьему латинскому склонению и в именительном падеже (plur., masc. & fem.) имеет форму omnes, а формы omniae в латинском языке не существует.

Собственно, на этом можно было бы, и закончить, ибо causa dicta est. Однако, следуя принципу audiatur et altera pars[[4]](#footnote-4), остановимся на одном примере. Во фрагменте Гераклита 23 DK из Климента Александрийского «δίκης ὄνομα οὐκ ἂν **ᾔδεσαν**, εἰ ταῦτα μὴ ἦν»/ «имени правды они не знали бы, если б не было этого» форма ᾔδεσαν (от глагола οἶδα) – конъектура, предложенная еще Зильбургом, вместо бессмысленного рукописного чтения ἔδησαν (аорист глагола δέω I «связывать»), и принятая абсолютным большинством издателей. С. Н. Муравьев [далее – С.Н.М.] сохраняет рукописное чтение, но ради этого исправляет весь фрагмент, и получает: «δίκης ἄνομοι οὐκ ἂν **ἔδησαν** etc.» («Беззаконникам Правда не стала б нужна» - перевод С.Н.М. стр. 161). А.В. Лебедев возражает, что С.Н.М. в данном случае путает глаголы δέω I «связывать» (аорист **ἔδησα**) и δέω II «нуждаться» (аорист **ἐδέησα**). С.Н.М. отвечает, что «оба глагола δέω «путал» уже Гомер в Il. XVIII, 100».

Мы, со своей стороны, вынуждены не согласиться с этим утверждением, поскольку Гомер никоим образом не «путал», а, скорее, *перепутал* эти глаголы. Форма **δῆσεν** (Il. XVIII, 100) в значении «нуждаться» встречается у него, как и во всем корпусе TLG, *один единственный раз* (!), в остальных случаях мы находим либо формы от глагола δεύω (у Гомера), либо вполне ожидаемый аорист **ἐδέησα**. Именно поэтому большинство издателей и комментаторов Илиады обычно исправляют это место. Мартин Вест, к примеру, читает здесь ἐδέησαν[[5]](#footnote-5). Таким образом, С. Н. М., пытаясь защитить рукописное чтение и свой перевод «нуждаться», опирается не просто на гапакс, а на подозрительный гапакс, т.е. возможное lectio falsa. Причем форма **ἔδησαν** не только сама по себе крайне маловероятна, но еще и провоцирует дальнейшее хирургическое вмешательство в рукописный текст: ср., ὄνομα > ἄνομοι в версии Муравьева.

Таким образом, если мы сравним два способа исправления: традиционный и принятый всеми издателями: ἔδησαν > ᾔδεσαν без дальнейшего вмешательства в текст; и способ, предложенный С.М.Н.: форма ἔδησανтрактуется как форма от глаголаδέω II «нуждаться» на основании *крайне ненадежного примера*, а затем производятся дальнейшие исправления, так же требующие объяснений, нетрудно догадаться, какая из двух гипотез более правдоподобна и экономна. Не говоря уж о том, что во втором случае, если мы примем невероятное ἔδησαν со всеми последующими конъектурами С.Н.М., смысл фрагмента получается банальным. Муравьев, правда, утверждает, что он диктуется контекстом Климента, который сразу после гераклитовской цитаты приводит изречение Сократа: νόμον ἕνεκα ἀγαθῶν οὐκ ἂν γενέσθαι. Однако такое исправление текста Гераклита (приведение его в полное механическое соответствие с контекстом источника) является прямым нарушением основополагающего текстологического правила lectio difficilior potior, т.е. более трудный текст всегда предпочтительней.

Но обратимся теперь к тем фрагментам, которые приводит в своей рецензии Л. Россетти, тем более, что Лебедев рассматривает их лишь кратко.

Итак, наш коллега утверждает, что отныне, благодаря Муравьеву, мы можем прочесть восстановленную книгу Гераклита. Действительно, русское издание снабжено реконструкцией (refectio), которую, по словам автора (стр. 8), – «следует читать как связный текст», и которая «почти столь же девственно от искажающего и модернизирующего вмешательства историка и герменевта, сколь и утерянный аутентичный текст» (ibid.).

Относительно последнего тезиса о «невмешательстве герменевта» мы еще скажем несколько слов, а пока отметим лишь, что не можем согласиться с выводами Л. Россетти: против того, что перед нами книга Гераклита или хотя бы правдоподобная ее реконструкция, говорит уже сам пример, приведенный им как образец филологического метода Муравьева.

Так, во фрагменте 53 DK (Муравьев Fr. 53/ Refectio 26) С.Н.М. вставляет конъектуральное γάρ, и наш коллега-рецензент, очевидно, считает эту вставку оправданной.

Но, если оставить в стороне общие соображения, - как то: методологически некорректно внедряться в здоровый рукописный текст - и следовать предложенной С.М. процедуре монтажа, то становится очевидным, что конъектура γάρ не только не нужна, но и прямо ошибочна.

Очевидно, конъектуральное γάρ необходимо здесь Муравьеву для того, чтобы присоединить текст фрагмента πόλεμος πάντων μὲν πατήρ ἐστι, πάντων δὲ βασιλεύς κλτ. / «война отец всех и царь всех» к фразе, непосредственно предшествующей ему в реконструкции. В результате получается следующий текст (стр. 187):

**ἀντίξουν συμφέρον**

**ἐκ τῶν διαφερόντων καλλίστη Ἁρμονίη**

**καὶ γίνεται πάντα κατ' ἔριν**

πόλεμος **γὰρ** πάντων μὲν

πατήρ ἐστι, πάντων δὲ βασιλεύς,

καὶ τοὺς μὲν θεοὺς ἔδειξε,

τοὺς δὲ ἀνθρώπους,

τοὺς μὲν δούλους ἐποίησε,

τοὺς δὲ ἐλευθέρους

Взглянем теперь по-внимательней на фразу, которую, по замыслу Муравьева, это γάρ проясняет (насколько я понимаю, речь идет именно оγάρ explicativum). Перед нами фрагмент 8 DK в несколько «исправленном» виде:, фраза из косвенной речи переведена в прямую и, вместо ἁρμονία, стоит ионизм Ἁρμονίη. Таким образом, С.Н.М., надо полагать, трактует этот текст как единую подлинную гераклитовскую фразу. Однако, фрагмент 8 DK, как известно, является цитатой из Аристотеля (Eth. Nicom. 1155 b 5) и в оригинале звучит так: Ἡράκλειτος [φάσκων] ἀντίξουν συμφέρον καὶ ἐκ τῶν διαφερόντων καλλίστην ἁρμονίαν καὶ πάντα κατ' ἔριν γίνεσθαι / «Гераклит говорит: “враждебное ладит”, “из противоположностей – прекраснейшая гармония” и “все происходит через вражду”».

На первый взгляд, читателю, особенно читателю, не очень хорошо знакомому с гераклитовскими фрагментами, может показаться, что здесь все благополучно: Ἡράκλειτος φάσκων явно указывает на то, что Аристотель передает ipsissima verba, а πάντα κατ' ἔριν γίνεσθαι и πόλεμος πάντων πατήρ тематически близки, и можно предположить, что обе фразы, в самом деле, стояли в гераклитовской книге рядом. Так почему бы их не объединить, как это делает С.Н.М.?

Дело в том, что, как отметил еще Инграм Байуотер, текст Аристотеля – *не прямая цитата, а реминисценция* или, скорее, неточная цитата по памяти причем не одного, а *3ех* (!) фрагментов Гераклита; и на данный момент с этим согласны большинство исследователей[[6]](#footnote-6). Что касается первой фразы, то, судя по ионизму ἀντίξουν, похоже, это рефлекс подлинного гераклитовского фрагмента, однако, поскольку фраза нигде, кроме Аристотеля, не зафиксирована, мы не знаем, *как точно этот текст выглядел у Гераклита*.

Вторая фраза: ἐκ τῶν διαφερόντων καλλίστην ἁρμονίαν и вовсе вызывает у исследователей сомнения. Так, многие считают, что это не ipsissima verba, а парафраза фрагмента παλίντροπος ἁρμονίη. (Marcovich 124), полагает, что на Аристотеля здесь повлияла платоновская экзегеза фрагмента об обратной гармонии в *Symp.* 187A).

Что касается третьей фразы, на основании которой текстовое единство главным образом и устанавливается: πάντα κατ' ἔριν γίνεσθαι, то она почти дословно совпадает с фразой из подлинного гераклитовского фрагмента, который цитирует Ориген 80 DK: εἰδέναι δὲ χρὴ τὸν πόλεμον ἐόντα ξυνόν, καὶ δίκην ἔριν, καὶ **γινόμενα πάντα κατ' ἔριν** καὶ χρεών и является его близкой *парафразой* (!), а не *отдельным самостоятельным* фрагментом Гераклита. Еще Дильс заключил ее в квадратные скобки как дуплет.

Таким образом, С.Н.М. с помощью конъектурального γάρ после πόλεμος «пришил» аутентичный текст даже не к другому аутентичному тексту, а к *парафразе,* и представил три разных текста как единый.

Более того, в реконструкции издании С.Н.М. мы наблюдаем удивительную картину: сначала идет фрагмент из Оригена, заканчивающийся **καὶ γινόμενα πάντα κατ' ἔριν** etc., а потом парафраза из Аристотеля, выданная за подлинный фрагмент, также заканчивающаяся **γίνεται πάντα κατ' ἔριν**. Выходит, что Гераклит, по Муравьеву, сначала написал **γίνεται πάντα κατ' ἔριν**, а через несколько строк **γινόμενα πάντα κατ' ἔριν**?

Объяснение этому странному феномену можно, впрочем, найти в послесловии к изданию. На стр. 263 мы узнаем, что один из текстологических принципов С.Н.М.: «принцип нетождественности даже очень похожих текстов, если они не совпадают по смыслу (анафора, параллелизм, повторение с вариациями и т. п. — распространенные приемы, предполагающие различие смысла при почти одинаковой форме)». Должны ли мы в таком случае считать, что, по его мнению, **γίνεται πάντα κατ' ἔριν и** **γινόμενα πάντα κατ' ἔριν** не совпадают по смыслу? Или если речь идет об «анафоре» и «повторении с вариацией», то о имеется в виду повторение и вариация в тексте Гераклита или в тексте источника? Учитывая, что античные авторы *как правило* цитировали по памяти, то мы неизбежно обнаружим у них вариации.

Если следовать этому принципу, то мы, я полагаю, должны записать такие случаи, как πάντα ῥεῖν (Crat. 439 d 4), πάντα (ὥσπερ κεράμια) ῥεῖ (Crat. 440 c 8), ῥεῖ ὥς φατε, τὰ πάντα (Theaet 182 c 3) и тем более ῥεῖ τὰ φερόμενα (Theaet 182 c) и ἰόντων ἁπάντων ἀεὶ καὶ ῥεόντων (Crat. 439 c 3)[[7]](#footnote-7) в отдельные самостоятельные фрагменты Гераклита. Боюсь, однако, что таким образом мы окажемся в той самой недоступной познанию гераклитовой реке, о которой говорит Платон в этих отрывках. Не говоря уже о том, что сам этот «текстологический принцип» прямо противоречит важнейшему эвристическому принципу экономии, иначе называемому бритвой Оккама.

Итак, подводя итоги, представлять аристотелевский парафраз как единый связный гераклитовский фрагмент – ошибочно, а присоединять к нему другой фрагмент ошибочно вдвойне.

Более того, в данном случае, С.Н.М., похоже, нарушает свое собственное правило – доверять источникам[[8]](#footnote-8). Трудно представить себе, что именно доверие к источникам заставляет его вторгаться в рукописный текст без достаточных на то оснований.

Действуя таким образом, мы бы могли в любой гераклитовский фрагмент вставить не только γάρ, но и почти что угодно – не ясно, однако, как такую издательскую процедуру можно верифицировать.

Второй образец применяемого С. Н. М. «метода реконструкции», приводимый Л. Россетти: фрагмент о Фалесе. В refectio он звучит так: Θαλῆς <ὁ Ἐξαμύου> ὁ πρῶτος ἀστρολογήσας ἔφη πάντα ψυχῶν εἶναι καὶ δαιμόνων πλήρη («<Как сказал еще> Фалес <сын Эксамия>, первый исследователь светил, «Всё переполнено душами...» - перевод С. Н. М. стр. 205). Этот текст представляет собой чистую реконструкцию, основанную на двух доксографических свидетельствах Диогена Лаэртия[[9]](#footnote-9).

Итак, во-первых, Диоген приписывает Гераклиту и Фалесу одну и ту же мысль, что τὸν κόσμον ἔμψυχον καὶ δαιμόνων πλήρη. На этом основании С. Н. М. делает вывод, что Гераклит в данном случае *цитирует* Фалеса. Хотя источники никоим образом на это не указывают, и логично было бы предположить, что перед нами обычная доксографическая формула, вроде «такой-то полагал началом то-то»: (D. L. 2, 3) οὗτος ἀρχὴν ἀέρα εἶπε или (D. L. 1, 27) ἀρχὴν δὲ τῶν πάντων ὕδωρ ὑπεστήσατο или (D. L. 2, 1) οὗτος ἔφασκεν ἀρχὴν καὶ στοιχεῖον τὸ ἄπειρον.

Во-вторых, Диоген (D. L. I 23) сообщает, что Фалес «δοκεῖ δὲ κατά τινας **πρῶτος ἀστρολογῆσαι** καὶ ἡλιακὰς ἐκλείψεις καὶ τροπὰς προειπεῖν, ὥς φησιν Εὔδημος ἐν τῇ περὶ τῶν ἀστρολογουμένων ἱστορίᾳ· ὅθεν αὐτὸν καὶ Ξενοφάνης καὶ Ἡρόδοτος θαυμάζει· μαρτυρεῖ δ' αὐτῷ καὶ Ἡράκλειτος καὶ Δημόκριτος»[[10]](#footnote-10).

Что касается фразы πρῶτος ἀστρολογῆσαι, обращенной Муравьевым в πρῶτος ἀστρολογήσας, у нас опять же нет оснований приписывать ее Гераклиту. В источнике отчетливо сказано «δοκεῖ κατά τινας πρῶτος ἀστρολογῆσαι»/ «некоторые полагают, что он первый занялся астрономией», и в числе этих «некоторых», помимо Гераклита, назван еще и Демокрит. Вполне возможно, что Гераклит и Демокрит упоминали Фалеса и его занятия астрономией, но превращать эту фразу в ipsissima verba Гераклита у нас нет никаких оснований. В противном случае, не должны ли мы признать, что Демокрит, говоря πρῶτος ἀστρολογῆσαι, цитировал Гераклита, который упоминал Фалеса? А Гераклит, со своей стороны, видимо, цитировал Ксенофана, который, по свидетельству Диогена (см. выше) также восхищался Фалесом?

Читатель, наверное, уже заметил, что мы, анализируя различные примеры, постоянно задаемся вопросом, *на каких основаниях* то или иное доксографическое сообщение приписывается С. Н. М. Гераклиту, *на каких основаниях* в гераклитовский текст вносятся исправления и т.д., и каждый раз мы обнаруживаем, что основания эти более чем шаткие.

Однако, в данном случае перед нами серьезная методологическая проблема. К примеру, Мартин Вест, один из крупнейших филологов-классиков современности, на основании совершенно неубедительных параллелей между псевдо-гераклитовскими письмами (хороший, но поздний источник) и Авестой (sic!) реконструировал и приписал Гераклиту довольно большой текст своего собственного (М. Л. Веста) сочинения[[11]](#footnote-11). Хотя этот псевдо-фрагмент написан на хорошем греческом языке и без грамматических ошибок, само по себе такое сочинительство в принципе мало отличается от вышеприведенного. В обоих случаях, мы имеем дело с неверифицируемой попыткой реконструкции гераклитовского текста.

И вопрос о том, как сделать толкование текста, сохранившегося лишь во фрагментах, доказуемым – отнюдь не простой, и более того, мы вынуждены констатировать, что на данный момент *общепринятого* ответа на него не существует.

Дело в том, что в гераклитоведении уже давно царит своего рода «герменевтическая анархия». Как отметил еще 30 лет назад А.В. Лебедев[[12]](#footnote-12), исследователи много лет работали и продолжают работать с собранием фрагментов Германа Дильса, который по возможности извлекал ipsissima verba ранних философов из доксографического контекста, в котором они цитируются. Таким образом, мы получили фрагменты, не просто лишенные, а дважды лишенные контекста, сначала, своего собственного, а затем, благодаря Дильсу, контекста источников.

В том, что Герман Дильс – без преувеличения великий филолог, не может быть никаких сомнений, но его подход к фрагментарным текстам привел в конечном счете к тому, что, говоря словами Аристофана, ὁ Ζεὺς οὐκ ὤν, ἀλλ' ἀντ' αὐτοῦ Δῖνος νυνὶ βασιλεύων / «Зевса больше нет, а вместо него нынче правит вихрь». Очевидно, что толкователь может вычитать и «вчитать» в одиноко стоящую фразу почти все, что угодно, полагаясь исключительно на собственную филологическую эрудицию и знание языка. Но как проверить, прав он или нет, верна ли его интерпретация или нет? Ведь контекст утерян! Очевидно, что там, где нет строгого метода, а единственный критерий – остроумие интерпретатора, неизбежно начинаются фантазии.

Книгу С.Н. Муравьева, на наш взгляд, следует отнести именно к такого рода фантазиям, но, справедливости ради, следует отметить, что в этом отношении она отнюдь не уникальна. В каком-то смысле, в ней наиболее ярко воплотилась очень давняя тенденции в гераклитоведении, которую можно кратко обозначить как anything goes. С фрагментарным текстом можно делать что угодно, и хорошо еще, если издатель и комментатор вполне компетентен, как М.Л. Вест, но что если нет? Вопрос в том, как можно и можно ли противостоять этой анархической тенденции.

Ясно, что в случае Гераклита, если бы нам удалось восстановить утерянный контекст, т.е. его книгу целиком, мы автоматически получили бы и надежное средство верификации наших толкований. Но, пока мы не обнаружили тот самый драгоценный папирус (dum spiro spero!), можно ли вообще ее реконструировать? С.Н. Муравьев предпринял такую попытку на основании толкования фрагментов. Но, как мы уже отметили, эти толкования без контекста – не верифицируемы. Соответственно, любая реконструкция, базирующаяся на фрагментах, представляет собой, строго говоря, порочный круг. Именно поэтому, нам необходим иной, более строгий метод верификации.

Как мы уже говорили, в науке, по крайней мере в гераклитоведении, пока не существует консенсуса относительно того, каким должен быть этот метод. Однако в некоторых случаях мы можем с уверенностью сказать, что то или иное толкование ошибочно. В обоих вышеприведенных примерах из книги «Гераклит. Все наследие», как мы пытались доказать, автор неверно интерпретирует гераклитовскую доксографию и, полагаясь на эту интерпретацию, напрасно и неоправданно исправляет гераклитовский текст. Таким образом, мы вынуждены заключить, что его утверждение, будто представленное в его реконструкции «учение Гераклита» «девственно от искажающего и модернизирующего вмешательства» не соответствует действительности. Следовательно, мы, в отличие от нашего оппонента Л. Россетти, никак не можем рекомендовать книгу Муравьева читателю.

Е. А. Щербакова

1. Рецензию профессора Россетти читатель найдет в предыдущем номере «Аристея». Препринт рецензии А.В. Лебедева доступен на сайте ИФИ РАН: <http://iph.ras.ru/uplfile/histph/publ/lebedev-review-of-mo-1.pdf>, а также в скором времени в ВДИ. [↑](#footnote-ref-1)
2. См. статью А. Муравьева (однофамильца Сергея Муравьева) <http://polit.ru/article/2012/12/19/herakletios/>. [↑](#footnote-ref-2)
3. См., например, *несуществующую* (sic!) в греческом языке форму ὠιήθησεν от οἴομαι в пункте D 11, сказуемое во множественном числе (ῥέουσι) при подлежащем среднего рода (!) мн.ч. - πάντα (D 208). И множество других примеров. [↑](#footnote-ref-3)
4. С. Н. Муравьев написал ответ на рецензию Лебедева, который можно найти интернете на его персональном сайте: http://heracleitos.blogspot.ru/2013/05/blog-post.html. [↑](#footnote-ref-4)
5. Homeri Ilias / rec. Testimonia congessit Martin L. West. Studgardiae; Lipsiae: Teubner, 1998. P. 173. Ср. также: Mark W. Edwards. The Iliad: A commentary (General editor G.S. Kirk). Vol. V. Books 17-20. Cambridge, 1991. P. 160: «**δῆσεν** can hardly be right». [↑](#footnote-ref-5)
6. См., например *Kirk, G. S*. Heraclitus. The Cosmic Fragments. Cambridge, 1954. P. 220; *Marcovich, M.* Heraclitus. Merida, 1967. P. 124; *Kahn, C..* The Art and Thought of Heraclitus. Cambridge, 1979: P. 193: «There is now *general agreement* (– курсив мой) that…this text is a reminiscence rather than a direct quotation». [↑](#footnote-ref-6)
7. Платон, как известно, приписывает Гераклиту одно из самых знаменитых изречений античности – πάντα ῥεῖ. [↑](#footnote-ref-7)
8. С.Н.М. на стр. 263: «нельзя ничего ни исключать, ни исправлять без веских доказательств, только по подозрению: иначе можно лишиться важной информации». [↑](#footnote-ref-8)
9. «Реконструкция такого вступления к астрономическому разделу книги Гераклита мотивирована лишь двумя обстоятельствами и соображениями: 1) Гераклит знал Фалеса как астронома (177) и 2) Гераклит, как Фалес, утверждал, что мир полон богов/божеств. Отсюда допущение, что, утверждая последнее, он говорил не от себя, а цитировал Фалеса, т. е. просто воспользовался таким высказыванием милетца, чтобы перейти к собственному учению о светилах (и, быть может, попутно покритиковать предшественника)» - С. Н. М. Стр. 252-253. [↑](#footnote-ref-9)
10. «Как полагают некоторые, он (Фалес) впервые занялся астрономией и, по словам Евдема в «Истории астрономии», предсказал солнечные затмения и солнцевороты. Именно поэтому им восхищаются Ксенофан и Геродот. Об этом свидетельствуют также Гераклит и Демокрит». [↑](#footnote-ref-10)
11. *West, M. L.* Early Greek Philosophy and the Orient. Oxford, 1971. P.201. См. также возражения Дж. Фэрвезер (*Fairweather*, *J*. The Death of Heraclitus // Greek, Roman, and Byzantine Studies. 1973. Vol.14. P. 233–39). [↑](#footnote-ref-11)
12. *Лебедев, А.В.* ΨΥΧΗΣ ΠΕΙΡΑΤΑ (О денотате термина в космологических фрагментах Гераклита 66–67 Marcovich // Структура текста. М., 1980. С. 118–147. [↑](#footnote-ref-12)